NADWAH

ندوة

Bimonthly Poetry e-Magazine
Editor-in-chief: Sayed Gouda
Issue 2 - December 2018

مجلة شعر إلكترونية كل شهرين
رئيس التحرير: سيد جودة
العدد ٢ – ديسمبر ٢٠١٨

Ending 2018:

More World

ندوة تودع ٢٠١٨

بمختارات من شعر

NADWAH

Bimonthly Poetry e-Magazine
Editor-in-chief: Sayed Gouda
Issue 1 - October 2018

ندوة

مجلة شعر إلكترونية كل شهرين
رئيس التحرير: سيد جودة
العدد ١ – أكتوبر ٢٠١٨

About *Nadwah*

Nadwah is a bilingual bimonthly poetry e-magazine that is published in English and Arabic languages. The magazine has two main sections as follows: Poetry in English Translation and Poetry in Arabic Translation. *Nadwah* also welcomes poems translated from other languages into either English or Arabic.

Call for Submissions

Nadwah invites submissions in English or Arabic from all over the world. The deadline for the February 2019 issue is 15 January. We only accept unpublished translation, or with copyright. In order to celebrate Valentine's Day, the theme of the February issue will be love in all its universal ways.

Send your poems to arabicnadwah@yahoo.com in Word format. You may follow updates on *Nadwah* website: www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm

Publishing Guidelines

Font: 12, Times New Roman.
Titles: Unless the whole poem is written in lower case, all titles should be capitalized.
Length: Poems within 40 lines are preferred.
Themes: Priority will be given to poems of universal themes and humanistic values.
Forms: *Nadwah* focuses on rhythmic poems, whether in metrical traditional forms or free verse proper, i.e. accentuated or syllabic poems. Nevertheless, the content is equally important in order to give form a meaningful substance.
Language: Inappropriate language or content will not be considered for publication.
Footnotes: No footnotes except for occasional annotations.

CONTENTS

About *Nadwah* 2
Call for Submission 2
Publishing Guidelines 2

Poetry in English Translation
Editor's Foreword 3
Salah Elewa 4
Ashraf Qasim 8
Dumu Luofei 12
Yunu 13
Alexey Filimonov 14
Nicolai Kobus 15

Poetry in Arabic Translation
Martin Alexander 16
Birgit Bunzel 20
Viki Holmes 21
Mani Rao 22
Kate Rogers 24
Pauline Burton 26
Gillian Bickley 28
Andrew Barker 30

Publishing Guidelines in Arabic 31

EDITOR'S FOREWORD

This second issue of *Nadwah* features a number of new poets not featured in the first issue. While *Nadwah* focuses predominantly on poetry written and translated into English and Arabic, this issue gives voice to poets from different parts of the world who write in languages other than English and Arabic, such as Chinese, German and Russian.

This issue introduces a new direction of *Nadwah*: all submitted poems will be translated into either English or Arabic. This will be our goal and policy for future issues, and I hope this maximizes the benefit for all poets involved. Thus, henceforth, *Nadwah* will be divided into two sections only: Poetry in English Translation and Poetry in Arabic Translation.

Nadwah wholeheartedly welcomes all poets and translators to send in quality works for the upcoming issues. Works may include poetry in English or Arabic or translated poetry from any language into either English or Arabic. Poems heavily saturated with linguistic complexities might be unsuitable for *Nadwah*. Furthermore, we ask poets to refrain from political or ideological content that falls outside of our universal humanistic approach. We encourage all poets to address human suffering without politicizing a universal issue.

The magazine also welcomes scholars who would like to contribute a preface to an issues, so long as the preface will touch upon either poetry or translation or both.

With this selection of formidable poetry, we leave 2018 and step into 2019 with a higher hope and a deeper determination for contributing our small part toward a more poetic world.

Sayed Gouda
Changchun, China
1 December 2018

كلمة المحرر

هذا العدد الثاني من "ندوة" يضمَّ عدداً من الشعراء الذين لم يضمّهم العدد الأول. على الرغم من أن "ندوة" تركز أكثر على الشعر المكتوب والمترجم إلى اللغة العربية و الإنجليزية إلا أنَّ هذا العدد يقدِّم شعراء من بلدان مختلفة حول العالم يكتبون بلغات أخرى غير العربية والإنجليزية مثل الصينية والألمانية والروسية.

هذا العدد من "ندوة" ينحى منحىً جديداً وهو أنَّ كلَّ القصائد المقدَّمة سوف يتمّ ترجمتها إما إلى اللغة الإنجليزية أو العربية. سيكون هذا هو هدفنا وسياستنا في الأعداد القادمة، راجين أن يعود هذا بفائدة أكبر على الشعراء المنشورة أعمالهم. لهذا، فإن "ندوة" سوف تنقسم إلى قسمين: شعر مترجم إلى الإنجليزية وشعر مترجم إلى العربية.

بكل الودِّ تدعو مجلة "ندوة" كل الشعراء والمترجمين لإرسال أعمالهم القيِّمة للأعداد القادمة. هذه الأعمال قد تكون قصائد بالإنجليزية أو العربية، أو قصائد مترجمة من أي لغة إلى الإنجليزية أو العربية. القصائد التي تعتمد بشكل أساس على اللغة فقط قد لا تكون مناسبة لمجلة "ندوة". بالإضافة إلى هذا، نطالب كل الشعراء بالابتعاد عن المضمون السياسي والأيديولوجي والذي يقع خارج نطاق اهتمامنا الإنساني في المقام الأول. لكننا نشجع كل الشعراء على الكتابة عن المعاناة الإنسانية دون تسييس هذه القضية الإنسانية.

المجلة ترحب أيضًا بالباحثين والناقدين الذين يودّون المشاركة بكتابة مقدمة لعدد من أعداد المجلة طالما أن المقدمة ستكون عن الشعر أو الترجمة أو كليهما.

بهذه المجموعة المختارة من القصائد الرائعة، نودّع عام ٢٠١٨ ونستقبل عام ٢٠١٩ بآمال كبار، وعزم شديد على أنْ نقدم نصيبنا من الجهد نحو خلق عالمٍ أكثر شاعرية.

سيد جودة
تشانج تشون، الصين
١ ديسمبر ٢٠١٨

SONGS OF LONGING AND EXILE (1)

1

In days passed,
ears of maize danced a close dance with
the water of assurance.
Under the saplings of old times, I used to
foresee
the harvest of the following year brought
in in abundance.
I knew answers would come
and be followed by questions.
I knew that the seas were the mirrors of
the skies,
and graves matured the mid-wives' craft.
I knew,
knew…
and now overwhelmed I am by great grief.

2

I have no songs,
no commandments to keep in a book.
The sand has taught me how to pick a
flower
and talk to it about the passing of the
clouds.
The sea said to me: Don't pay heed to the
call of the mirror
I am nothing but a glimpse
flashing for a moment on the waves of
absence.

أغاني الشوق والمنفى (١)

1

في زمان مضى
كان ماء اليقين تراقصه ألفة السنبلة
كنت أقرأ في شتلات الزمان القديم
الحصادَ الذي ستجود به السنة المقبلة
كنت أعرف أن الإجابات تأتي
وتتبعها الأسئلة
كنت أعرف أن البحارَ مرايا السماء
وأن المقابرَ قد أنضجت حنكةَ القابلة
كنت أعرف
أعرف
والآن تسكنني الحسرة الهائلة

2

لا أناشيد لي
لا وصايا لأحفظها في كتاب
علمتني الرمال بأن أنتقي زهرة
وأحدثها عن مرور السحاب
وقال لي البحر : لا تلتفت لنداء المرايا
فلست سوى ومضةٍ
برقت لحظةً فوق موجِ الغياب

3

You were a child, full of innocence,
and life was whispering its words to you.
There was only one sense
for the sky to be blue.
The wind was not meticulous
in describing its own chores.
You knew that the clouds were shepherds'
prayers,
that the sun was leaving at night
returning to its youngsters.
You were like little birds
nestling in their mother's cuddle
if once the stars drowned in darkness,
and the earth was shaken to its core.

4

Who am I to spill the jars of dew
in the hidden linings of clouds?
Who am I to say: Kill your yesterday,
and raise your dream on the hills of the
stars?
Who am I?
Who am I?
All the days of my life have collapsed
like the autumn's drunk sorcerers.
All my steps have fallen
like fragile questions
into the cracks of apprehension.

3

كنت طفلا غريرا
تسر إليك الحياة بأقوالها
لم يكن غيرمعنى وحيد
لزرقة تلك السماء
ولم تكن الريح تسهب
في وصف أشغالها
كنت تعرف أن الغيوم دعاء الرعاة
وأن الشموس تغادر ليلا
لأطفالها
كنت مثل صغار العصافير
تلتف في ضمة الأم
إن غرقت في الظلام النجوم
وزلزلت الأرض زلزالها

4

من أنا كي أريق جرار الندى
في خوابي الغيوم ؟
من أنا كي أقول : اصرعوا أمسكم
وارفعوا حلمكم لتلال النجوم؟
من أنا؟
من أنا؟
كل أيام عمري انطوت
كحواة الخريف السكارى
وكل خطاي هوت
مثل أسئلة هشة
في شقوق الهموم

5

Would it not be better then
to see what the drums can see?
Would it not be better
to stay in the company of snow and
ember,
and travel on the ode of the earth,
roaming in the dust of horses?
Would it not be better?
Here you are, hearing the life water
hum like blind longing.
Here you are, seeing the hand of
conclusion
snuff out the candles of hope
and lit up the harbour of departure.

6

My few friends did not leave flowers to
the ears of maize.
They all pass on sadness, complete,
glittering in anxious fantasy.
They all collect the peel of tales,
and pick up axes, exhausted from
chopping the wood of the family.
They all know the shortcuts
to the wedding ceremony,
to the corn field,
to the guillotine.

5

أما كان أولى إذن
أن ترى ما تراه الطبول ؟
أما كان أولى
بقاؤك في صحبة الثلج والجمر
مرتحلا في نشيد الثرى
هائما في غبار الخيول؟
أما كان أولى؟
فها أنت تسمع ماء الحياة
يطن كشوق ضرير
وها أنت تبصر كف النهاية
تطفئ شمع المنى
وتضئ موانى الرحيل

6

أصدقائي القليلون لم يتركوا الورد للسنبلة
كلهم يعبرون إذن كاملين على الحزن
ملتمعين على قلق الأخيلة
كلهم يجمعون قشور الحكايا
ويلتقطون الفؤوس الكليلة من حطب العائلة
كلهم يعرفون الطريق القصيرة
للعرس
والحقل
والمقصلة

7

I buy fish,
and prepare the evening drink.
I choose a candle,
and wet its shoulders with light.
The wind repeatedly knocks on the door of
my solitude,
and the night tells me
that I am lonely.
Silence says to me:
You
and this drink
and these candles…
have no friends.

Translated from Arabic by Sayed Gouda

7

أشتري سمكا
وأعد شراب المساء
أنتقي شمعة
وأبلل أكتافها بالضياء
تطرق الريح عزلة بابي مرارا
و يخبرني الليل
أني وحيد
يقول لي الصمت :
أنت
وهذا الشراب
وتلك الشموع . .
بلا أصدقاء

SOME OF THE VILLAGE BOY'S SONGS

1
This village boy writes down his sadness,
his melancholy song provokes the tears of clouds.
He shepherds the sheep of the night, he travels in sorrow,
but he opens his fortress to love.
Life is spent in exhaustion,
and he almost draws his Eden by the ember of sadness. [I don't understand this, but I can guess]

2
Ever since love selected him, it was said that it led him astray.
He goes on talking to his shadow in the desert.
We see him draw in his notebook of sadness:
a small heart enveloped by crescents.
His moan floats from the violin's pain,
and his clothes are wet from his tears.
Like candleholders melting from so much sorrow
that dies in the occupied land of dreams.

من أغاني الفتى القروي

أشرف قاسم / مصر

1
هذا الفتى القروي يكتب
حزنهْ
فيثير شجو غناه دمع المُزنةْ
يرعى شياه الليل ، يرحل في الأسى
لكنه للحب يفتح حِضنهْ !!
وكأنه – والعمر يرحَل في الضنى –
من جمرة الأحزان يرسم عَدْنَهْ !

2
منذ اصطفاه العشق قيل : أضلَّهْ
يمضي يحدث في المفاوز ظلَّهْ !
ونراه يرسم في دفاتر حزنه
قلبًا صغيرًا تمتطيه أهلَّةْ
ينساب من وجع الكمان أنينُه
وثيابه من دمعه مُبتلةْ !!
كالشمعدان يذوب من فرط الأسى
ليموتَ في أرض الرؤى المحتلةْ !!

3

A door, a window, a single heart,
and a hand to whom a hand stretched out
with no fear.
In love, nothing matters but the heart's
hot flames
and the joy of an approaching
rendezvous.

4

With a cane in my hand, son, I guide the
sheep.
A dry loaf of bread in my hand,
as dry as the tyrants' hearts.
The water of my dignity comes from the
well of this land,
a holy land blessed by God!
Therefore, the song of life will go on
forever,
in spite of the sorrows of life.

5

Your sorrow is hard and your wishes are
hard.
You move from one expatriation to
embrace another.
The doors of your heart are marked by
desertion,
and the tragedy of the lover's heart
consumes his heart.
You still draw the face of each of the
beloved ones
who once rejected your love and still
remember your defeat.

3

باب ونافذة وقلب مفردُ
ويد لها امتدت بلا خوف يدُ !
في العشق لا يجدي سوى صهد القلوب ،
وفرحة إن كاد يدنو الموعدُ !!

4

بعصاي يا ولدي أهشُّ على الشياةْ
بيدي رغيف يابس . .
كقلوب أرتال الطغاة !
من بئر هذي الأرض ماء كرامتي
أرض مقدسة يباركها الإلهْ !
ولذا على طول المدى ستظل أغنية الحياة
برغم أحزان الحياةْ !!!

5

صعب أساك وأمنياتك صعبةْ
من غربة تمضي لتحضن غربةْ
أبواب قلبك مشرعات بالنوى
مأساة قلب الصبِّ تأكل قلبهْ
مازلت ترسم وجه كل حبيبة
جحدت هواك وتستعيد النكبةْ

Memories are a desert without borders,
Yet its spacious paths are too narrow to contain you.
You sing, and the melody flows like a lover's tear
that ascends to be closer to Allah.

6
A beloved one would say to her lover: Enough!
He would reply: Leila! My heart does not have enough!
Your palms are the shores of my comfort;
Your eyes are the destination of my journey.
If people betray, my heart would not.
She weeps and he wipes off the two teardrops she shed
to extinguish the heart's embers,
but they remained aflame.

7
The same question has returned now: Do you love me?
The answer is still the same: I adore you!
O you, a ray of light on my pillow,
a door that will lead me to the gates of hermits.
Your eyes are like a sea of dew and my heart is a sailor;
They are like light glittering from the orbit's illumination.

والذكريات مفازة لا تنتهي
ضاقت عليك دروبُهن الرحبةْ
تشدو ، فيأتي اللحن دمعة عاشق
صعدت لوجه الله تسكن قُربَهْ !

6
ستقول عاشقة لعاشقها : كفى
فيرد : يا ليلى فؤادي ما اكتفى
كفاك شاطئ راحتي ،
عيناك مرسى رحلتي ،
قلبي إذا خانوا وفى !
تبكي . . فيمسح دمعتين اسَّاقطا
كي تطفئا جمر الفؤاد
فما انطفا !!

7
نفس السؤال الآن عاد : تحبني ؟
نفس الإجابة لم تزل : أهواكِ !
يا سيسبان النور فوق وسادتي
باب الوصول لساحة النُّسَّاكِ !
عيناك بحر ندى وقلبي راحل
نور تجلى من سنا الأفلاكِ !!

8

They adore you, go to them and leave
me alone,
like a sad melody coming out of a sad
heart.
No matter how much you pretend to
be far, I know that
only I am in your heart above all others.

9

Dreams will travel and leave;
nothing will remain in the end
but the sadness of cinder.
We'll still pant after a deceitful illusion,
the language of a mirage occupies us,
and in this country,
the night chooses us.

10

She said: Is this love? I said: Seems so!
She said: Flames. I said: The fire of
paradise!
She said: It comes on us suddenly and
steals our joy,
for its horses gallop with no reigns.
I said: Horsemen are found in battlefields,
no victory comes without a sword!

Translated from Arabic by Sayed Gouda

8

هم يعشقونك ، فاذهبي ودعيني
لحنًا حزينًا من فؤادٍ حزين !
مهما ادَّعيتِ البُعدَ ، أعلَم أنني
وحدي بقلبكِ والبقية دوني !!

9

ستسافر الأحلام . . ترحل
ليس يبقى في النهاية
غير أحزان الرمادْ !
سنظل نلهث خلف وهم خادع
تحتلنا لغة السراب
ويصطفينا الليل
في هذي البلادْ !

10

قالت : أهذا العشق ؟ قلت : كأنهْ
قالت : لهيب ، قلت : نار الجنةْ !
قالت : يباغتنا ويسرق فرحنا
فجياده تعدو بدون أعنَّةْ
قلت : الفوارس بين ساحات الوغى
لا نصر يأتيهم بدون أسنَّةْ !!

八千里风光藏心口

须弥山一样神圣
八千里风光藏心口
要么等待一个把控世界的舵手
交换一生
要么无私地喂养时间
愉悦来者。

金莲

在鱼水中
以梦为梦
每个念想都在逼近
每滴泪
都能成佛
你在神的身体里
见证
禁欲者的卑微与纵欲者的虚妄。

十里洞天

含苞待放
像披着雨衣的熊
目标是天空
你这荒漠的主人
我听到三千兵勇的欢呼
我必须藉着余生的宠爱
封你为王
把十里洞天和两岸的富庶
一并给你。

吻了

是一个生命约定另一个生命
爱河里的人
忘乎所以
两只鱼儿串来串去
从此，你不是别人。

THOUSANDS OF MILES OF SCENERY AND HIDDEN HEART

As sacred as Sumeru Mountain
Thousands of miles' sights being hidden in the heart.
Either waiting for a helmsman to control the world
To exchange a lifetime,
Or feeding time selflessly
To please the late comers.

GOLDEN LOTUS

In the water of fish
Dream as a dream
Every thought is approaching
Every drop of tear
Become Buddha
You are in the body of God
Witnessing
The humbleness of the abstinent and the vanity of the carnalist.

TEN MILES OF DONG TIAN

In early puberty
Like a bear in a raincoat
The goal is the sky
The owner of your desert
I heard the cheers of the three thousand soldiers
I must be loved the rest of my life
You are the king
The richness of the ten miles and the two sides of the Taiwan Straits
I'll give it to you.

KISSED

It is one life dating another life.
Bathing in the love river
Forgetting everything in their joy
Two fish string together
From then on, you are no longer the other.

Translated from Chinese by Gui Qingyang

《一件东西》

我喜欢一件东西刚开始它在
我的脑中形成。你来时
它刚形成，像你一样。它总是
小心翼翼，走路从来
不用腿，让腿成为自我否定
的一种形式。你站在那儿
一个劲地摇头，我知道
你的意思。我抚摸它是因为
欲望，它是什么我不管。我找来
一个工匠按它的样子
制造，我想将它
制造出来以嘲弄你。但我现在还
不知道它是什么，现在何处
它是一件东西可它不是任何事物

2005.4.16.

SOMETHING

I like something, at first it took
shape in my head. When you came
it had just taken shape, like you. It's
always
cautious, when it walks it never
uses its legs, it lets its legs become a
form
of self-negation. You stand there
shaking your head. I know
what you mean. I stroke it
out of desire, I don't care what it is. I find
a craftsman to create something
in its image, I want to use it
to make something to mock you. But
right now I still
don't know what it is, or where it is
it's a thing but it isn't any object at all

4.16.2005

Translated from Chinese by Romaine Scott

СОН ПАМЯТИ

Порой природа пахнет
кровью,
росой и смертью той Войны,
и неразгаданною болью
в деревьях прорастают сны,

не долетевшие к солдатам,
застывшим в бездне на бегу, –
и это я из автомата
во сне стреляю, как могу.

И треугольного конверта
мне не дождаться в синеве.
Я здесь и там – в разрывах ветра,
блистающего на Неве

вином закатного забвенья,
виной Синявинских болот.
И ангел позднего спасенья –
наш краснозвёздный самолёт.

DREAM OF MEMORY

At times nature smells of blood,
of dew and of this War's death,
and dreams of unsolved pain
grow through trees,

not having reached the soldiers,
who were frozen in the abyss on the run,
-
and it is I who from a machine gun
shoots in dreams, like I can.

I will never see a three-cornered letter
reach me in the dark blue.
I'm here and there - in gusts of wind,
shining on the Neva

With the wine of sunset oblivion,
with the guilt of Sinyavinsky swamps.
And the angel of late salvation -
our red-starred plane.

30. 03. 2010

Translated from Russian. by Molly Zuckerman and Madeline Tingle

der dichter

i´ve been to the zoo.
i said, i´ve been to the zoo.
MISTER, I´VE BEEN TO THE ZOO!
Edward Albee

geübten gangs der immergleichen schritte
(was dich am gehen hält ist keine raserei
von außen das umkreisen einer mitte
von innen sind dir kreise einerlei)

vergleichst du dich mit tieren hinter gittern
mit großen katzen vorzugsweise die noch
jung
und doch schon abgestumpft bis auf das
zittern
in feuchten flanken vor der fütterung.

das bild ist schön (der blick unendlich
müde
das fell von seidenmattem glanz) und hält
was es verspricht, die edle attitüde:
gefangen und gelangweilt von der welt.

du vergißt: die tiere kennen es nicht anders.
im zoo geboren ist der zoo die welt.
auch wenn du noch so lange wanderst
der käfig ist was dich am leben hält.

und doch siehst du dich so an trüben tagen
und fällst auf diesen schönen schein herein.
nicht im herzen nein in deinem magen
hör´n die dinge auf zu sein.

man wirft dir fleisch tagtäglich durch die
stäbe
zu fressen hast du also und warum
wünscht du dir daß es keine stäbe gäbe?
die freiheit bringt dich doch nur um.

the poet

I've been to the zoo.
i said, I've been to the zoo.
MISTER, I'VE BEEN TO THE ZOO!
Edward Albee

a practiced gait of all the same old steps
(what keeps you walking on is not running
amok
from the outside the circling of a centre
from inside, circles mean nothing to you)

you compare
yourself with creatures behind bars
with big cats preferably those who are
still young
yet already dulled, except for the trembling
in dampened flanks
before their feeding time.

the picture stuns (the gaze so very tired,
the fur of silky satin gloss) and keeps
what it promises, the noble attitude:
to be imprisoned and bored by the world.

you forget: the animals do not know better.
born in the zoo, the zoo now is the world.
no matter how long you might wander
still it is the cage that keeps you alive.

yet it's how you see
yourself on dismal days
and you fall for this beautiful pretense.
not in the heart no it's in your stomach
things are ceasing to exist.

they throw meat to you daily through the
bars
something to devour you have then why
do you still wish that there were no bars at
all?
freedom will only kill you then.

Translated from German by Birgit Linder

SMASHING UP THE GRAND PIANO

In Grandma's house when we arrived on leave
the grand piano yawned and woke from two years' sleep
and bared its gleaming teeth – black-gapped and white –
sprawled out, a friendly beast across the sunny parlour floor.

There was a box of sandstone bricks
for building castles by the fire. We had a
satisfying way of making thunder for our cannon
with a fist of lower keys until the staircase thundered too
with Mummy's tread: "Don't touch it!" and we stopped.

The whole house hummed the taut strings' tune
when Daddy played sonatas on our last night in that room
– every note touched lovingly like trembling light and air –
and Mummy leaned with eyes that gleamed
and smiled that wicked smile behind the curtain of her hair.

When Grandma died the grand piano
swelled its bulk to fill the tiny Highgate flat,
absorbed the little light and bullied all the crowded room.

Its lid was weighted shut with books and wedding photographs -
my mum and dad both still alive in black and white,
the old ones dead and fading faintly into yellow like the pegs
that filled the grand piano's wide and sulky mouth.

At the end of one summer mum was sick
and no-one came to tune the strings.

Father banged out booming muffled thunder -
angry rock and shaky ragtime tunes,
the bloody pedal held down far too long.
And then the music stopped.

تحطيم البيانو الكبير
مارتن ألكسندر – المملكة المتحدة

في بيت جدي حين وصلنا في إجازة
تثاءب البيانو الكبير واستيقظ بعد نوم لعامين
وكشف عن أسنانه اللامعة، بيضاء بفجوات سوداء،
وحشٌ ودودٌ ممددٌ عبر أرضية الردهة المشمسة

كان هناك صندوق من الحجارة الصخرية
قرب المدفأة لبناء القلاع، كان لدينا
طريقة مرضية لصنع الرعد لمدفعنا
بقبضة نطرقها على المفاتيح الصغرى حتى ترعد السلالم أيضا
نتوقف عند سماع أمنا: "لا تلمسوه!"

البيت بأكمله همهم كل أنغام الأوتار
حين كان أبي يلعب سوناتا في آخر ليلة لنا في تلك الغرفة
كل نغمة لمسها بحب مثل ضوء مرتعش وهواء
وكانت أمي تميل بعينين لامعتين
وابتسمت تلك الابتسامة الماكرة خلف ستائر شعرها.

عندما مات جدي تضخم البيانو
حتى ملأ الشقة الصغيرة
امتص الضوء الخافت وأخاف الغرفة المزدحمة.

كان غطاؤه مغلقا من ثقل الكتب وصور الزفاف،
أبي وأمي ما زالا حيين بالأبيض والأسود
الصور القديمة ذابلة، تخفت بهدوء في اللون الأصفر مثل العُصيّ
التي ملأت الفم الكبير السيء للبيانو.

في نهاية صيف ما كانت أمي مريضة
ولم يأتِ أحد ليضبط الأوتار.

عزف أبي بقوة كالرعد
أنغام الروك الغاضبة والريجيه المرتعشة.
الدواسة ظلت لأسفل لفترة طويلة
وبعد ذلك توقفت الموسيقى.

My mother died that English spring, the age I am today.
My father went abroad to work. We cleared the flat.
The bits and books were taken home, or sold
or carried to the skip that we had hired. We drank.
The old piano - Boosey - had a name that fit the time
but no-one wanted it or had the room.

Some smudgy men appeared and fingered what
was left. They wanted fifty quid we did
not have to haul it down the path. They'd take
it to the tip, or so they said. It stayed.

At first it was screwdrivers and blisters on our palms.
The lids. The legs and pedal spindles. The body on the floor
and all the length of keys and hammers dragged
and twisted out and lugged along the path.
Varnish thick with polish, immaculate for all those years -
clawed.
Then other hammers and a borrowed saw. We smashed it up.

I keep with me a dozen stubs of keys –
a memory like my mother's jaundiced skin.

The night before she died her eyes were closed
and thunder – really – rolled far off. Of all
the many light and loving words she spoke
only the last three remain: "Don't touch me".

Half a world and life away my mother's
wedding photograph is here, upon my wall –
the eyes alert, direct, not weak; about
to wrinkle in a smile, about to reach
the mischief round the mouth – about to speak.

ماتت أمي في ذلك الربيع الإنجليزي في مثل عمري اليوم .
أمي كانت قد سافرت إلى الخارج للعمل . أفرغنا الشقة .
الأشياء الصغيرة والكتب نُقلتْ إلى البيت أو بيعتْ ،
أو نُقلتْ إلى صندوق المهملَات الذي استأجرناه . شربنا خمرًا .
البيانَو القديم ، بوسي ، كان له اسمٌ يناسب الزمن
لكن لم يكن أحدٌ يريده ولم يكن عند أحد المكان المناسب له .

ظهر بعض الرجال الغامضين وعزفوا
على ما تبقى من البيانو ، أرادوا خمسين جنيها ولم يكنْ
معنا هذا المبلغ كي يسحبوا البيانو لآخر الطريق ، كانوا سيأخذونه
لآخر الطريق ، أو هكذا قالوا . وظل البيانو مكانه .

في البداية ، كان هناك مفكات وبثور في أكفنا .
الأغطية ، السيقان ، إبر الدواسة ، الجسم على الأرضية
وكل أشكال المفاتيح والمطارق مسحوبة
وملتوية بطول الطريق .
الورنيش الثقيل ما زال لامعا رغم كل هذه السنوات ،
ثم بمطارق أخرى ومنشار استعرناه قمنا بتحطيمه .

ما زلت أحتفظ معي برزمة من المفاتيح ،
ذكرى مثل جلد أمي الأصفر .

قبل أن تموت بليلة ، كانت عيناها مغلقتين ،
ثم هدر الرعد ، حقا ، بعيدا . ومن
بين كل الأضواء الكثيرة والكلمات الحبيبة التي قالتها ،
فقط الكلمات الثلاث الأخيرة هي التي بقيت : "لا تلمسني !"

على بعد نصف عالم وحياة كانت
صور زفاف أمي هنا ، على حائطي ،
العينان يقظتان ، مباشرتان ، ليستا ضعيفتين ، على وشك أنْ
تتجعدا في ابتسامة ، على وشك أنْ
تعبثا بما حول الفم ، على وشك أن تتحدثا .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

appointed time

there is an appointed time
for every change under heaven,
such as when spring rises
and falls again in June.
and such as when the sun throws shadows
and wanes them again into the moon.
where the woodpecker pecks
at the border of the night,
there we throw our bliss into morning's arms,
and there we wait for our fate to rise.
we cast our sorrows onto the wings of the early doves,
until peace falls back, quiet like snow.
the smell of farewells rises from furrowed fields
and falls into rightful words.
yet, do you remember how often
hope lay in our way like a trap?
we, too, have fallen and endured.
we, too, have been clothed in change.
we, too, have grown ever deeper.
we, too, have an appointed time.

وقت محدد

بيرجيت بونتزل – ألمانيا

هناك وقتٌ محدد
لكل تغيير على وجه الأرض،
مثلا عندمًا يحلُّ الربيع
ثم يرحل في يونيو،
مثلاً عندما ترسل الشمسُ ظلالاً
ثم تغيِّبها ثانيةً ليهلَّ القمر.
حيث ينقر نقارُ الخشب
عند حافة الليل،
هناك نُلقي سعادتنا في أذرع الصباح،
وهناك ننتظر قدَرَنا كي يشرق.
نُلقي بأحزاننا على أجنحة الحمائم المبكِّرة،
حتَى يعود السلام، هادئًا مثل الثلوج.
رائحة الوادع تفوح من الحقول المحروثة
وتسقط في كلمات منصفة.
ومع هذا، هل تتذكر كم مرة
رقد الأملُ في طريقنا كمصيدَةً؟
نحن أيضًا سقطنا وتحملنا.
نحن أيضًا استترنا بالتغيير.
نحن أيضًا أصبحنا أكثر عمقًا.
نحن أيضًا لنا وقتٌ محدد.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Birgit Bunzel is a German poet, Sinologist and Professor of Literature and Translation. Her first collection of poetry *Shadows in Deferment* won the first prize in an international poetry competition held by Proverse Publishing. She has two collection of poetry and many of her poems have been published in many poetry periodicals. She is currently a Professor of Comparative Literature at Northeast Normal University (NENU) in Changchun, China.

بيرجيت بونزل شاعرة ألمانية وباحثة في الأدب الصيني، أستاذة في الأدب والترجمة. فازت مجموعتها الشعرية الأولى "ظلال مؤجلة" بجائزة الشعر الأولى في مسابقة دولية نظمتها دار نشر بروفرس. لها مجموعتان للشعر ونُشرتْ كثير من قصائدها في العديد من الدوريات الشعرية. تعمل حاليا استاذة للأدب المقارن في جامعة نينو في مدينة تشانج تشون، الصين.

PORTRAIT OF A NYMPH, TRANSFORMED

I never asked for this,
in all my begging for protection.
To be rooted, the age of my
slim self marking my skin
in concentric circles, not
the ripples of a stone
cast on a pond's unwinking surface
but embedded, each year a growing fatness –
me, who knew only the swelling
of the flooded banks caused by
my father's tears - never
a wayward daughter until now.
I am gone from here;
I have stepped off the straight path.
And my punishment is so much
more than that bright god's who
would have clasped me if he could.
My syrupy blood thickening to sap,
the world slowing around me,
my fingers multiplying: so many
little leaves, shivering at what
has come to pass. The last
tremulous O of my unkissed mouth
become a lover's knot
that cannot be untied.

لوحةٌ لحوريَّةٍ، متحوِّلة

فيكي هولمز – ويلز

لم أطلبْ هذا أبدًا
في كل تسولاتي طالبةً للحماية.
ولكي أكون متجذرةً، كان عمرُ
نفسي النحيلة المعروف من علامات على بشرتي
في دوائر ذات مركز واحد، ليستْ
تموجات يحدثها حجرٌ
على سطح بحيرة هادئ،
لكن كانتْ جزءًا لا يتجزأ مِنِّي، كل عام سِمْنةٌ متنامية،
وأنا لم أعرف إلا تضخم
الشواطئ التي غمرها فيضانٌ من
دموع أبي، لم أكن أبدًا
ابنةً صعبةً إلا الآن.
رحلتُ عن هنا،
وانحرفتُ عن الطريق السويّ.
وكان عقابي شديدًا
أكبرَ من عقاب ربي المشرق الذي
كان سيمسك بي لو أمكنه هذا.
دمي متخثرٌ لا يسري بسهولة داخلي،
العالم يتباطأ من حولي،
أصابعي تتكاثر: كثيرٌ من
أوراق الشجر الصغيرة، ترتجف مما
يحدث، آخر
انفراجة مرتعشة لفمي الذي لم يُقَبَّلْ
أصبحتْ ربطةً الحبيب
لا يمكن فكها.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Let us move from lonely to alone
Walk into crowded spaces and be
one of them - any them –

Go back to the same place until they expect our face
Salesgirls, bartenders, bank-tellers
All the public people
Counters that tick for anyone – everyone –

You know the man who runs the corner shop
And the guard with no name who knows you by your floor

Give friendly strangers the liberties you give strange friends
From love to rugby to poetry, don't join the club

Don't decide don't divide
Home is where the heart is and the heart is full of habit

Hum the school-songs that failed to teach you to love your country
Pack up your loneliness and shift it from place to place
Into the unknown
Voices at the other end of random phone numbers

Leave your eyes on in the dark
Stare back
Sleepwalk

ماني راو – الهند

* فلنكنْ وحدنا لا وحيدينَ
فلننخرطْ في الزحامْ
و لْنكنْ مثلهمْ

عائدين لنفس المكان
لكي يألفوا وجهنا
فتياتُ المبيعات، نادلُ بار، موظفُ بنك
و كلُّ موظف عَامْ
و مكاتبُ تقرَع أجراسها للجميعْ

أنت تعرف صاحبَ هذا المحلِّ على أول الدربِ
تعرف حارس مبناك دون اسمه
كلُّ ما عنك يعرفهُ طابقكْ

أعط للغرباء الودودينَ
من حَظوة الأصدقاء الغريبينَ
حباً ورَجْبي وشعراً
ولا تشتركْ

لا تقررْ ولا . . لا تفرِّقْ
فبيتك حيث أراد الفؤادُ
و قلبي مليءٌ بعاداته

فترنمَّ أناشيد مدرستكْ
وهْي لَّما تعلِّمْك حبَّ الوطنْ
فارتحلْ حاملاً وحدتكْ
في مدىً لا ترى منتهاهْ
سوف تسمع أصواتهمْ
إن طلبت جزافاً هواتفهمْ

دعْ عيونك مفتوحةً في الظلامْ
و لتحدِّقْ
و سرْ كالنيامْ!

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

* نُشرت هذه الترجمة في جريدة أخبار الأدب المصرية في عدد إبريل ٢٠٠٥ .

AT THE INTERSECTION 5PM
--Wanchai, Hong Kong

I pause as the pile driver
pounds bedrock 80 beats
per minute. The Adagio
metronome of the Walking Man
ticks. At the intersection
a blue open-backed delivery
truck—brittle baskets of persimmons
ripe as the amber light. Time
stops wringing its hands.

A blonde stranger
steps off the concrete
island, opposite side.
A double-decker—boulder
dislodged by a slow
avalanche of red taxis,
blank-windowed white mini-vans
rolls left around the traffic island.
The bus, its two-story rise,
passengers staring at phones
in lit windows—rolls forward
over the stranger's foot. Knocks her
onto her knees,
then into a full body
kowtow like the beggar
with no arms, no legs who flops,
the seal on the pedestrian bridge
to the Immigration Tower.

Two women in lace blouses, shawls
layering hijabs,
an old man in a wool toque
leaning on his cane—
are already lifting
the blonde stranger to her feet
while I sprint around the bus.
The old man lifts his mobile
to his mouth.
The women in hijabs nod at me, cross
with the green Walking Man
as the blonde stranger slumps
against the island railing—
perched on one foot
like a sleeping egret. The darkness
she saw under the bus
smudged her orbits purple. Her eyes
sink into the sockets of her skull
fading blue like the sky. They meet mine
as I take her arm—another woman
wanderer. We wait together
for the siren's wail.

الساعة الخامسة عصرا
عند تقاطع الطريق
وان تشاي ، هونج كونج
كيت روجرز – كندا

أتوقف وسائق الحفّار
يطرق الأرض ثمانين طرقة
في الدقيقة . الإيقاع البطيء
للإشارة الخضراء
يدق . عند التقاطع
شاحنة زرقاء مكشوفة من الخلف ،
سلات هشة من الكاكا
ناضجة مثل ضوء مشع . الوقت
يتوقف عن القلق .

أجنبيةٌ شقراء
تغادر الرصيف الأسمنتي
في الجهة المقابة .
حافلة ذات طابقين تبدو كجلمود
يبعدها عن طريقها
انهيارٌ مندفعٌ من سيارات أجرة حمراء اللون
وعرباتٌ صغيرة بيضاء ذات نوافذ فارغة .
تدور الحافلة على يسار حركة المرور .
الحافلة ذات الطابقين ،
والركاب المبحلقون في هواتفهم
داخل نوافذ مضاءة ، كل هذا يتحرك
داهسًا قدم الأجنبية ، طارحًا إياها
على ركبتيها ،
ثم منبطحة على الأرض
مثل شحاذٍ في وضع ساجدٍ
معلَّقٍ بلا ذراعين ولا ساقين
الختمً على كوبري المشاة
المؤدي إلى مبنى الهجرة .

امرأتان ترتديان بلوزتين دانتيل وشالين
في طبقات من الحجاب ،
ورجل كهلٌ يرتدي قفازًا من الصوف
يتكئ على عصاه ،
كانوا ينهضون الأجنبية الشقراء
كي تقفَ على ساقيها
بينما كنت أركض حول الحافلة .
رفع الكهل هاتفه إلى فمه .
السيدتان المحجبتان أومأتا لي ،
وعبرتا والإشارة خضراء
وكانت الأجنبية الشقراء تتحامل
على حواجز الطريق ،
تعرج على قدم واحدة
مثل طائر البلشون الأبيض النائم .
الظلام الذي رأته تحت الحافلة
لطّخَ رؤيتها بلون الأرجوان . عيناها
تغرقان في فراغي جمجمتها
وزرقتهما الباهتة كلون السماء . قابلتا عينيً
وأنا أمسك بذراعها ، امرأة أخرى سائحة .
ننتظر معا سماع صافرة إنذار سيارة الإسعاف .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

CITY OF SEEKING

PAULINE BURTON - UK

You reached the ferry before me, and paid the fare –
Like every trip you made, you were there so early.
Others were there between us
As the strong tide pulled you out, slowly but surely.

I had no parting gift – nothing you needed,
Nothing but pointless tears from a long forsaking –
Nothing you owned was left but the will to stand –
Stand up and go, as the water swallowed the land
And the sad shore receded.

You reached the ferry before me. Now I'm running
Through midnight streets to find you, asking the way
From silent faces I pass, taking the wrong turning
Into an empty day –
And I know, between sleeping and waking
It's not so strange that I wander, unrecognized, lost
In a restless city of seeking
Where I am the ghost.

أبحث عنك في المدينة*

بولين برتون – المملكة المتحدة

و قبل وصولي لمرسى القوارب
كنتَ وصلتَ هنالكَ
و ابتعتَ تذكرةً باكراً
كما اعتدتَ في كلِّ أسفارك السابقهْ
وكان هناك كثيرون ما بيننا
بينما الجَزْر في قوة و ببطء
يشدُّك عنِّي بعيداً

و لم تكُ تحتاج شيئاً
سوى أن تقوم و تمضي
فيبتلع البحر أرضي
و يقلص شطٌّ حزينْ

وصلتَ لمرسى القوارب قبلي
و كنتُ بمنتصف الليل
أجري خلال الشوارعَ
أبحث عنكَ
أسائل في الناس كيف المسيرُ
و لكنَّهم صامتونَ
فأسلك في الاتجاه الخطأْ
إلى أن يهلَّ نهار الفراغْ

و أعلم بين انتباهي ونومي
بأني سأبدو طبيعيةً
إذا جبتُ قلب الشوارع مجهولةً
تائهةْ
لأبحث عنكَ بزحمة هذي المدينهْ
كمثل الشبحْ!

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

* نُشرت هذه الترجمة في جريدة أخبار الأدب المصرية في عدد إبريل ٢٠٠٥ .

GILLIAN BICKLEY - UK

TENGMALM'S (FUNERAL) OWL*

The light was poor in the early afternoon,
up there in Scotland's highland north,
as we drove to the stone cairns, eager
to see what was there.

The quality of light
gave more the impression
of absence of sun,
than anything in our previous experience;
not simply reflecting the time of day:
suggested indeed
that there never
was any sun up there, at all.

The cairns were easy to find:
each a careful smallish pile of stones,
a bit like an igloo.

You played a man's part;
led the way and crawled inside
to see what was there, what it was like.

"Find out for yourself!"
you said, when you emerged
and I asked the obvious question.

Fearfully,
I placed my head and shoulders
in through the opening

and experienced

nothing.

Nothing.
No presences. No ghosts from the past.
No anger at intrusion. No overwhelming sorrow, felt
for their long separation from life.
No joy at the solace that our company—
however briefly—brought.

Nothing battened on the fresh blood
of our warm pulses
or our cheeks, reddened by the summer's cold.
I guess they were too far distant from us.

Distant in time.

But also in their thoughts;
in their preoccupations.

There was nothing in us
that they recognized
(in that brief space of time,
when we were there)
that they could use as a platform
to build communication on.

The tuning fork of our apprehensions

may have struck on their
dust,
compacted with the stones
where they still may have
sheltered
from their Neolithic times.

But we could not hear
the sound they made, thus
struck,
far less, distinguish the key
in which their resonances spoke.

It was a strongly absent experience
of nothing;
powerful enough
to emerge thousands of miles away,
eighteen years on,
on a hot Sunday afternoon
of blazing sun,
here in Hong Kong;

where ancestors are closely felt
and cherished,
held tight within the family.
~~~
Have you finally
found a way to talk to us,
after all?

I must ponder what you are seeking to say.
The line may be open now,
but no message has come through,
yet.
~~~
I think back again:

to the straight narrow road
across a flat, bare, grassed landscape,
with no distant view;

the absence of light
intensifying
as we returned from the non-experience
of our visit;

and to the sudden astonishing epiphany
of a small owl,
sitting on a low wire, skirting the road;
its soft, pale-cream feathers,
interspersed with pale brown,

reflecting the dipped headlights of our
slow hire-car,
bumping up from a slight dip,

as we returned to the hotel;

with its unnecessary five-course early
dinner,
poorly-acting, purple-coloured jacuzzi
and morning newspapers received in the
mid afternoon.

بومة الجنازة
جيليان بيكلي – المملكة المتحدة

كان الضوء خافتا بعد الظهيرة ،
في المروج شمال اسكتلندا ،
حيث قدنا السيارة نحو صخور كيرنس ، متشوقين لرؤية
ماذا هنالك .

خفوت الضوء
أعطانا انطباعا
بغياب الشمس
أكثر من أي شيء مضى في تجربتنا السابقة :
فهي لم تكن تعكس فقط الوقت ،
بل دلتْ حقا
على أنه لم يكن أبدا
أي شمس هناك على الإطلاق .

كان من السهل العثور على المدافن الأثرية
كل كومة صغيرة من الحجارة
مثل بيوتٌ الإيجلو الإسكيموية الثلجية .

لعبتَ دورَ الرجل ،
وتقدمتَ حبْواً إلى الداخل
كي ترى ماذا في الداخل وماذا تبدو .

"اكتشفي بنفسك !"
هذا ما قلته حين خَرجتَ
وسألتُ أنا السؤال المعروف .

خائفةً ،
وضعت رأسي وكتفيَّ من خلال الفتحة
واكتشفتُ
لا شيء .
لا شيء ، لا حضور لشيء ، لا أشباح
من الماضي ، لا غضب من اقتحامنا المكان
لا أسف بالغ شعروا به من فراقهم الطويل عن الحياة .
لا فرح من الأنس بصحبتنا ، رغم قصرها .
لا شيء يهديء الدم في نبضنا الدافئ
أو في خدودنا التي احمرَّتْ من برد الصيف .
أظن أنهم كانوا في مكان بعيد جدا عنا .
كانوا بعيدين في الزمان .
لكن أيضا في أفكارهم ، في انشغالاتهم .
لم يكن هناك شيء فينا يعرفوه (في تلك الفترة الزمنية
الوجيزة ، حين كنا هناك) ،

ليستخدموه أساسا مشتركا نبدأ منه
التواصل .
ربما شوكة قلقنا أثارتْ غبارهم
المليئ بالحجارة
حيث كانت تؤيهم ربما منذ العصر
الحجري .
لكننا لم نسمع صوتهم ،
ولم نميز النغمة التي بها تحدث طنينهم .
كانت تجربة عن غياب اللاشيء ،
قوية بما يكفي لأن تظهر على بعد آلاف الأميال ،
لمدة ثمانية عشرة سنة ،
ذات أحد حار بعد منتصف الظهر وشمس حارقة
هنا في هوَنج كونج
حيث الشعور بالأجداد الراحلين بقوة وتقديرهم
متأصلٌ في الأسرة .

~~~

هل توصلتم أخيرًا
لطريقة كي تتحدثوا
بها معنا؟
يجب أن أفكر فيما تريدون قوله .
ربما يكون الخط مفتوحا الآن ،
لكن لم تصل رسائل ،
بعد .

~~~

أعيد التفكير في الأمر :
إلى الطريق الضيق المستقيم
عبر طريق معشوشب بلا أشجار ، مسطّح ،
وبلا رؤية تطل على ألبعيد .
غياب الضوء
يشتدُ
حيث عدنا من زيارتنا التي خلت من التجربة .
وإلى الظهور المفاجئ المدهش لبومة صغيرة ،
تجلس على سلك منخفض عبر الطَّريق ،
ريشها الناعم ، الفاتح اللون تداخل مع لون بنيٍّ فاتح
مما يعكس الأضواء الأمامية لسيارتنا المستأجَرة
التي تقفز فوق مطب خفيف ،
حيث عدنا إلى الفندق ،
وإلى عشائه ذي الأصناف الخمسة الغير ضرورية ، وإلى
الجاكوزي البنفسجي الغير جيد ،
وإلى صحف الصباح التي تصلنا بعد الظهر .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

SONNET 2. THE SNAIL

Upon the well-walked path, the snail faced north.
A trail of slime spread from the south-faced wall.
One eyestalk lay apart, spread over earth,
The logarithmic spiral crushed in fall.

I bent to help the snail to safer ground:
It shrivelled from a touch it could but sense
And curled, returning through its own new wounds,
Within a structure failed in its defence.

To writhe and trust its safety to the known:
Unlearned, instinctive, mute response to fear.
What comment on what all of us become,
And what a strangely human metaphor;

How, like that snail, we curl into a past
Of useless shells that broke, protecting us.

سونيت رقم ٢ ـ الحلزون
أندرو باركر – المملكة المتحدة

فوق طريق يألفهُ الناسُ، يتجهُ الحلزونُ شمالاً.
أثرٌ لُعاب لزِج يمتدُّ من جدار مواجه للجنوب.
حجرُ العَين عَلى الأرض بعيدًا ملقًى،
فالحلزونُ اللوغاريتميُّ تحطمَ حين هوى.

ملتُ على الحلزون أساعدهُ، ليكونَ على أرضٍ أكثر أمنًا:
رَجفَ الحلزونُ ارتجافا لمسٍّ أحسَّ به
والتفَّ على نفسه، عائدًا من خلال الجراح الجديدةْ،
داخلاً بنية فشلتْ في الدفاع عنه.

يتلوَّى، يثقُ بشيء يعرفهُ:
شيءٌ لم يتعلمْهُ، بَل يعرفهُ بغريزته، هو ردُّ الفعل الصامتُ للخوف.
يا لهُ من تعليق على ما نصير إليه كلَنا،
ويا لها من استِّعارةٍ غريبةٍ للبشر.

كيف كذاك الحلزون ندور على أنفسنا نتلوَّى داخل ماضٍ
من قوقعةٍ لا جدوى منها، كُسِرَتْ أثناء حمايتنا.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

NADWAH

ندوة

Bimonthly Poetry e-Magazine
Editor: Sayed Gouda
Issue 2 - December 2018

مجلة شعر إلكترونية كل شهرين
رئيس التحرير : سيد جودة
العدد ١ – أكتوبر ٢٠١٨

عن الندوة

"ندوة" هي مجلة شعر إلكترونية تصدر كل شهرين باللغتين الإنجليزية والعربية . تحتوي المجلة على أربعة أقسام : شعر باللغة الإنجليزية ، شعر مترجم إلى اللغة الإنجليزية ، شعر عربي ، شعر مترجم إلى اللغة العربية . مجلة "ندوة ترحب بالقصائد المترجمة من لغات أخرى إلى اللغتين الإنجليزية أو العربية .

إرسال قصائد

مجلة "ندوة" ترحب بإرسال قصائد باللغة الإنجليزية أو العربية من كل أنحاء العالم . آخر موعد لإرسال قصائد لعدد فبراير ٢٠١٩ هو ١٥ يناير . المجلة تنشر فقط الترجمات التي لم تُنشرْ من قبل ورقيا أو إلكترونيا ، أو الترجمات التي تحظى بحقوق النشر . واحتفالا بعيد الحب ، فإن عدد فبراير القادم سيكون موضوع قصائده هو الحب بكل أشكاله الإنسانية .

ترسل القصائد إلى :

arabicnadwah@yahoo.com

أعداد المجلة والإعلان عن طلب قصائد لأعداد جديدة سيكون على موقع الندوة :

www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm

إرشادات النشر

الخط : نيوتايمز رومان ، الحجم ١٢

العنوان : بخط أكبر من خط القصيدة ، حجم ١٤

الطول : الأفضلية للقصائد التي تكون في حدود ٤٠ بيتا .

الموضوع : الأفضلية ستكون للقصائد التي تحتوي على موضوع يناقش قضايا إنسانية .

الشكل : مجلة ندوة تركز على القصائد الموزونة سواء كانت عمودية أو تفعيلية . غير أن المضمون لا يقل أهمية فهو الذي يعطي الشكل مادة ذات قيمة .

اللغة : القصائد ذات لغة غير لائقة أو مضمون غير لائق لن يتم نشرها .

التعليقات الختامية : غير مطلوبة في نهاية القصائد ، باستثناء الملاحظات العَرَضية .

The cover painting is courtesy of poet and artist Birgit Bunzel